



DOI: 10.18503/1992-0431-2023-3-81-20–28


ОСОБЕННОСТИ ЕГИПЕТСКОЙ ЦАРСКОЙ ИДЕОЛОГИИ ПРИ РАМСЕСЕ III

А.В. Сафронов

*Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия;
Российский технологический университет, Москва, Россия*

E-mail: safronov1477@yandex.ru

ORCID: 0000–0001–9385–8441

В статье рассматриваются строки 36–38 надписи 8-го года правления Рамсеса III из его заупокойного храма в Мединет Абу, в которых говорится: «Я верил в этого бога, отца бог[ов.....отца] моего. Я не забывал о его святилище. Мое желание было сильным удваивать празднества и жертвы, ⁽³⁷⁾ которые были прежде. Мое сердце было правдивым ежедневно. Мерзость (для) меня – неправда [.....с]деланное (?) богами, которые были удовлетворены этим. Их длани были мне щитом для моей груди, ⁽³⁸⁾ чтобы удалить , которые были в моем теле»¹. Обычно лексемы, оставленные в иероглифической транскрипции, трактуются всеми переводчиками как *dw* «зло» и *d3j.wt* «зло, болезнь». Однако автор показывает, что эти два слова скорее могут иметь здесь значение «злодеи» (*dw.w*) и собирательного существительного *d3j.t* «враги», о которых говорится, что они присутствуют в теле фараона, и защитой от которых должны стать руки богов. Используя схожий текст из заупокойного храма Рамсеса III с упоминанием *d3j.t*, автор приходит к выводу, что тело фараона в надписи означает весь Египет, а врагов, вредивших ему, вероятно, следует связывать с «народами моря», о которых речь идет в тексте до этого.

Ключевые слова. Мединет Абу, Рамсес III, «народы моря», царская идеология в Древнем Египте, Новое Царство

Знаменитая победная надпись Рамсеса III в Мединет Абу, рассказывающая о кампании этого фараона против «народов моря» на 8-й год его правления (1190 г. до н.э.), была полностью опубликована еще в 1855 г.² и впоследствии многократно привлекалась к исследованиям коллапса государственных образований в Восточном Средиземноморье и Эгеиде в начале XII в. до н.э. Однако мое внимание

Данные об авторе. Александр Владимирович Сафронов – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник ИВ РАН, доцент РТУ МИРЭА.



Впервые выводы этой статьи были сформулированы в докладе на конференции «Язык(и) древнеегипетской культуры» 10 ноября 2017 г.



¹ МН I, pl. 46.

² Greene 1855, pl. 1–3.

привлекли не относящиеся прямо к описанию войны египтян с «народами моря» последние строки этой надписи, дающие, на мой взгляд, ценную информацию о царской идеологии в Египте, по крайней мере, в начале XX династии.

Расположенная на северной башне второго пилона заупокойного храма Рамсеса III в Мединет Абу 38-строчная надпись содержит уникальные данные о военной кампании египтян против «народах моря» в 8-й год правления этого фараона. Однако не менее интересными и информативными представляются строки 36–38, которые не имеют непосредственного отношения к описанию войны и, видимо, поэтому избежали пристального внимания исследователей. В тексте о Рамсесе III говорится следующее:

⁽³⁶⁾ ... *jw=j hr mh ntr pn jt ntr.w* [.....*jt(?)*]=*j bw hm=j r hw.t-ntr=f jb=j hr tnr r kb hbyt df3.w* ⁽³⁷⁾ *hr wn m-b3h jb=j hr m3^c.t r^c nb bw.t=j jsf.t* [.....*j*].*jr w ntr.w htp(.w) hr=s.t dr.t=w n=j m jkm n snb.t=j r* ⁽³⁸⁾ *shr*  *jm.j h^c.w=j nswt bj.tj hk3 pd.t-psd.t nb t3.wj Wsr-m3^c.t-R^c mrj Jmn s3 R^c n h.t=f mr<.jw>=f nb h^c.w R^c-ms(j.w)-s(w) dj^cnh dd w3s mj R^c d.t sp 2* «Я верил в этого бога, отца бог[ов.....отца] моего. Я не забывал о его святилище. Мое желание было сильным удваивать празднества и жертвы, ⁽³⁷⁾ которые были прежде. Мое сердце было правдивым ежедневно. Мерзость (для) ⁽³⁷⁾ меня – неправда [.....с]деланное (?) богами, которые были удовлетворены этим. Их длани были мне щитом для моей груди, ⁽³⁸⁾ чтобы удалить  , которые были в моем теле, царя Верхнего и Нижнего Египта, повелителя Девяти Луков, владыки Двух Земель Усермаатра Мериамона, сына Ра от его плоти, любимого им, владыки венцов, Рамсеса, повелителя Гелиополя, того, кому дана жизнь, устойчивость (и) радость подобно Ра вечно и вековечно»³.

Проблема с пониманием текста возникает при переводе начала строки 38, где встречаются лексемы  и . Обычно они трактуются в словарях как *dw* «зло»⁴ и *d3.jwt* «болезнь»⁵. Так, Дж. Брэстед переводил это место как «(to ³⁸drive off evil and misfortune from my limbs»⁶, В. Эджертон и Д. Вильсон – как «(to ³⁸drive away the evils and ills, which are in my body»⁷, А. Пиден – как «(to drive away the evils and [wro]ngs which are in my body»⁸. Практически схожие переводы были предложены К. Китченом – «(to ward off evils and ills <from> within my body»⁹, и Д. Редфордом – «... to ⁽³⁸⁾ dispel the illness and ailment which is in my body»¹⁰. Тем не менее, очевидно, что подобные формальные трактовки текста абсолютно не приближают к пониманию его смысла, поскольку объяснить, зачем египетские писцы в официальной надписи фараона зачем-то стали описывать некие «зло и болезни», присутствующие в теле Рамсеса III, едва ли возможно¹¹!

Если вернуться к значению двух слов, оставленных в переводе в иероглифической транскрипции, то производным от первой лексемы *dw* может быть также

³ МН I, pl. 46.

⁴ Wb. V, 547.11–548.17; Wb. V.548–549; DLE II, 265.

⁵ Wb. V, 518.3–18.

⁶ Breasted 1906, 40.





⁷ Edgerton, Wilson 1936, 58.
















⁸ Peden 1994, 35.

⁹ Kitchen 2008, 35.


¹⁰ Redford 2018, 39.


¹¹ Попытки Д. Редфорда объяснить эти строки реальной болезнью или ранением, полученным Рамсесом III в бою, выглядят малоубедительно (Redford 2018, 104).


слово  *dw* «злодей»¹², чье написание без показателя множественного числа  мы встречаем, в том числе, и как обозначение извечного врага Ра, змея Апопа¹³. Следует упомянуть и неких противников солнечного бога  ¹⁴, название которых можно, вероятно, интерпретировать как *dw.w* «злодеи»¹⁵. Они появляются в тексте «Книги пещер», первые записи которой относятся к началу XIX династии¹⁶.

Кроме того, в рHarris I, 22.9 Рамсес III обращается к Амону-Камутефу и просит его обеспечить достойное царствование своему сыну и наследнику, будущему фараону Рамсесу IV. Интересующий нас фрагмент текста следующий: *jm.j n=f t3 mrj hr jhhj shr*        *nb(.w)* «Дай ему (т.е. Рамсесу IV – А.С.) Возлюбленную Землю (Египет – А.С.) в ликованиях, удали всех   »¹⁷. Обычно фрагмент текста *shr*   *nb(.w)* переводят, например, как «ward off all evil, misfortune and destruction»¹⁸ или «que soit écartée l'horreur de tout massacre ou de toute bataille»¹⁹. При этом слово  трактуется либо как «зло», либо как «ужас»²⁰,  – и как «несчастье», и как «резня»²¹, а  – как «разрушение» или как «битва»²².

Однако последнее слово встречается, например, в том же рHarris I, 78:10–11, и контекст скорее свидетельствует, что здесь эту лексему следует переводить как «отряд воинов, войсковое подразделение» (*nm skj n Kš hr.w n H3r.w* «Нет отряда/ов из Куша, врагов – из Хару») ²³.

Лексема  *hrj.t*, которая, как уже говорилось, интерпретируется как существительное женского рода *hrj.t* со значением «резня»²⁴, в этом фрагменте, на мой взгляд, более напоминает коллективное существительное²⁵ и дает лучший смысл в значении «враг<павший»²⁶.

Если это так, то слово , вероятно, также имеет смысл переводить как «злодей», а весь фрагмент рHarris I, 22.9 трактовать как: «Дай ему (т.е. Рамсесу IV – А.С.) Возлюбленную Землю в ликованиях, удали всех злодеев, врагов и (и вражеские) отряды»²⁷. Тогда лексема *dw.w* в строке 38 надписи 8-го года Рамсеса III также может быть переведена как «злодеи».

¹² Ср. также написание  «злодей» в рBM EA 10274: Parkinson 2004, 94:31.

¹³ LGG VII, 602.

¹⁴ LGG VII, 611.

¹⁵ Piankoff 1945, pl. 134; также: Piankoff, 1944, pl. 41.

¹⁶ Hornung 1999, 83.

¹⁷ Erichsen 1933, 26.

¹⁸ Breasted 1906, 141.

¹⁹ Grandet 1994, 253.

²⁰ См. также: Grandet 1999, 210.

²¹ См. также: Grandet 1999, 138.

²² См. также: Grandet 1999, 165.




²³ Erichsen 1933, 96. Ср.: *skj.w* – «военные отряды, воины» (Parkinson 1991, 43:3, KRI II, 85:4, 15; 86:5; См., однако, перевод этого фрагмента как «il n'y avait (plus) ni bataille (78,11) contre Koush, ni massacre contre Kharou» (Grandet 1994, 339), который, на мой взгляд, неубедителен.


²⁴ Wb. III, 322.11; Grandet 1999, 138.



²⁵ Ср. *rhj.t* «люди, человечество» (Wb. II, 447.9–448.2), *knj.t* (Wb. V, 44.17), *hnj.t* «команда гребцов» (Wb. III, 376.2–6), *hrj.t* «убойный скот» (Wb. III, 322.6–323.7).

²⁶ KRI V, 77:4; DLE I, 370.


²⁷ Ср. характерное для царской риторики указание на отсутствие врагов в тексте Элефантинской стелы Сетнахта: [*h3.t-sp*] 2 *3bd* 2 *šmw sw* 10 *nm rkj.w* [...] *Hm=f* *с.w.s. m t3.w nb.w* «Год 2-й, 2-й

В то же время схожее выражение *shr dw.t* () , которое следует переводить как «прогонять зло», встречается в Мединет Абу в речи Амона-Ра, обращенной к Рамсесу III, который приводит к богу пленных ливийцев: *dr.t=j m jkm n šnb.t=k hr shr dw.t hr=k* «моя длань была щитом для твоей груди, чтобы прогнать от тебя зло»²⁸. Поэтому удостовериться, в каком значении употреблена лексема  в строке 38 надписи 8-го года Рамсеса III, можно только благодаря следующему слову , объясняющему, как будет показано далее, смысл всего фрагмента.

Эта лексема, как указывалось выше, трактуется всеми переводчиками в значении неких болезней или несправедных деяний, что действительно зафиксировано в словарях²⁹. Однако, как уже говорилось, смысл фрагмента в этом случае непонятен. Поэтому слово , выписанное как коллективное существительное (см. выше прим. 21 – А.С.), вероятно, может иметь здесь другое значение.

В этой связи следует обратиться к египетским медицинским текстам, где неоднократно упоминаются вредоносные демоны мужского и женского рода –  *d3j.w* и  *d3j.t*, являющиеся, по представлениям египтян, причиной болезней³⁰. Так, в медицинском папирусе Ebers 2:15 содержится просьба к богине Исиде освободить человека от гнева различных сверхъестественных существ, в том числе, демонов *d3j.w* и *d3j.t*³¹. Они упоминаются в лондонском медицинском папирусе BM EA 10059, 22:7.4, где в магическом заклинании для излечения глаз перечислены среди существ, вредящих больному³². Наконец, заклинание из папируса BM EA 10686 не дает убить заболевшего человека «всем мертвецам *mwt* и *mwt.t*, всем демонам *d3j.w* и демоницам *d3j.t*, которые в всех членах теле такого-то (*n.tj m h^c.w(<h^c.t) nb.(t) n mn*)»³³.

Вне медицинских текстов слово *d3j.w* просто становится обозначением противника, врага³⁴.

Таким образом, если лексема  в строке 38 надписи 8-го года правления Рамсеса III означает врагов, ассоциируемых с демонами в теле больного человека, то можно предложить следующий перевод начала строки 38: «... чтобы ⁽³⁸⁾ повергнуть злодеев и врагов, которые были в моем теле»³⁵. Этот перевод очень хорошо сочетается с вышеприведенными данными BM EA 10686, где демоны *d3j.w* и демоницы *d3j.t* присутствуют в теле больного, причем оба текста в этом месте

месяц сезона шему, день 10. Нет врагов Его Величества, да будет он жив, невредим и здоров, во всех землях» (транслитерация по: Seidlmeyer 1998, Beilage 3a).

²⁸ MH I, Pl. 26, 3–4

²⁹ Wb. V, 518.3–18.




³⁰ Westendorf 1999, 369.

³¹ Grapow 1958, 533.

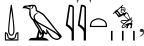
³² Grapow 1958, 103.







³³ Grapow 1958, 273.

³⁴ Enmarch 2005, 43, col. 9.9; Lapp 1997, pl. 47_10.

³⁵ Если все же рассматривать слово  в значении «зло», то перевести можно как «... чтобы (38) повергнуть зло врагов, которые были в членах моего тела». Таким образом, грамматическую связь между  и  можно рассматривать как прямой генитив (Beilage 2018, 48–49). Ср. тогда зафиксированное в текстах Эдфу словосочетание *shr dw jrj h^c.w=k* «изгнать зло, принадлежащее твоему телу» (E VII, 296.1); как и выражение *dr dw nb jrj=k* «изгоняющая все зло, относящееся к тебе» (E IV, 52:3). Следует отметить, что этот вариант перевода незначительно меняет смысл фрагмента и не влияет на выводы, полученные в результате данного исследования.

совпадают практически буквально. Кроме того, из поздних египетских текстов нам известно выражение *shr d3j.w d3j.t* «изгонять врагов»³⁶.

Однако подобный перевод порождает новые вопросы. Почему слово , если его переводить как «враги», выписано только в женском роде, а в других текстах оно встречается либо в мужском, либо в мужском и женском роде? Как объяснить присутствие неких врагов в теле фараона? Зачем писцам понадобилось уподоблять Рамсеса III человеку, страдающему от демонов болезней, в официальной надписи, где египетский правитель похвально своей победой над «народами моря»? И, наконец, как строки 37–38 связаны с общим контекстом надписи и связаны ли вообще?

Для ответа на первый вопрос следует обратиться к тексту «Книги Мертвых», которая является изречением, помогающим умершему спуститься в ладью Ра и стать одним из спутников солнечного бога³⁷. В принадлежащем писцу Небсени папирусе BM EA 9900, в строке 7 главы 134 упоминаются некие  «все *d3(j).t*», которые могут навредить покойному³⁸. Понять, кто это такие, позволяют другие, содержащие главу 134 «Книги Мертвых» папирусы, которые принадлежат Иуефанху³⁹ и Аменемхету. Они содержат тот же текст за единственным исключением: вместо  полностью выписаны слова  ⁴⁰ и  ⁴¹ соответственно. Таким образом, под иероглифической группой  папируса BM EA 9900 скрывается общее обозначение демонов мужского и женского рода, и выписано оно как собирательное существительное с показателем женского рода⁴², точно так же, как и в рассматриваемой выше строке 38 надписи 8-го года. Значит, предположение, что слово  можно перевести обобщенно как «враги», имеет под собой основания.

Однако если это так, то как в теле фараона могут находиться некие «враги», которых писцы метафорично сравнивают с демонами болезней?

Для ответа на этот вопрос следует привлечь надпись на рельефе, расположенном на южной башне второго пилона Мединет Абу. На нем изображен Рамсес III, приводящий три вереницы пленных «народов моря» – пелесет, текер и шакалуша⁴³, в «перьевых» шлемах к Амону и Мут. Текст перед изображением Рамсеса III следующий: ⁽¹²⁾ *dd-mdw jn nswt bj.tj nb t3.wj Wsr-m3^c.t-R^c Mrj-Jmn hr jt=f Jmn-R^c hk3 psd.t wr ph.tj=k nb ntr.w pr(j.w) m r=k hpr=sn nn wsf.t=w dr [...]=k wj hps=k n=j m ⁽¹³⁾ jkm sm3=j t3.w h3s.wt th(.w) t3s=j dj=k sf.yt=j wr.t m jb wr.w=sn hr.y(t)=j snd.t=j n hr=sn jn.n=j ⁽¹⁴⁾ n3j=w phrr.w dnh(.w) m hfr=j r msj=w n k3=k jt=j spss dh hps=j [n3] j.jy r tn.t=w m Prst.w D ⁽¹⁵⁾ nn.w Škrs.w hps=k p3 n.tj r-h3.t=j hr dh pr(.t)=sn 3.wj ph.tj=k nb ntr.w p3 hn s(j) hr wd ⁽¹⁶⁾ n=k hr nsw.yt sm nb hr mtn=k hr htp {m}ntk nb nht^c n hn.n=f 3.t k3 spd hnw.tj rh 3^cj=f {m}ntk jt=j spss km3 ⁽¹⁷⁾ nfr(.t)=j ptr=k <w>j stp=k <w>j r nb pd.t-psd.t jm.j dr.t=k hnc=j r sm3 th(.w) wj shr d3j.t nb(.w) jm.j(.w) hc.w=j⁴⁴*

³⁶ E IV, 80:15–16, 161:16.

³⁷ Naville 1886, 345.

³⁸ Naville 1886, 345:9.Aa.

³⁹ Lepsius 1842, Tf. 55.


⁴⁰ Lepsius 1842, Tf. 55.


⁴¹ Naville 1886, 345: 9.Ta.

⁴² Beylage 2018, 40.

⁴³ Сафронов 2021, 10–12.

⁴⁴ MH I, pl. 44.

– «⁽¹²⁾ Слова, сказанные царем Верхнего и Нижнего Египта, владыкой Двух Земель Усермаатра Мериамоном своему отцу Амону-Ра, правителю Девятки богов: «Твоя сила велика, владыка богов! То, что выходило из твоих уст, возникало без пренебрежения, с тех пор как [...] ты меня. Твоя длань (была) для меня ⁽¹³⁾ щитом, (когда) умерщвлял я (обитателей) земель и нагорий, преступивших мою границу. Ты поместил великое уважение ко мне в сердца их вождей, страх и ужас мой – на их лица. Я привел ⁽¹⁴⁾ их «бегунов»⁴⁵, сломав (им) крылья своим кулаком, чтобы пожертвовать их твоему ка, мой благородный отец! Мой меч поверг тех, кто пришел, чтобы возвысить себя, а именно пелесет, да⁽¹⁵⁾ нуна, шакалуша. Твоя рука, которая (была) передо мной, повергла их людей (букв. семя их. – А.С.). О, как велика сила твоя, владыка богов! Полагающийся на нее согласно тому, как ты приказал ⁽¹⁶⁾, обладает царской властью (букв. под царской властью. – А.С.). Каждый, кто идет по пути твоему, пребывает в мире. Ты – владыка, силач для того, кто согнул спину (перед тобой), телец, острый рогами, тот, кто знает свою силу. Ты – мой благородный отец, сотворивший ⁽¹⁷⁾ мою красоту. Ты увидел меня, ты избрал меня владыкой Девяти Луков. Помогите мне (букв. поместите свою руку со мной – А.С.) убить преступивших меня, повергнуть всех врагов ()», которые в моем теле».

В этой надписи Рамсес III также похваляется перед фиванскими богами своей победой над «народами моря», порой используя схожие выражения, что и в тексте 8-го года своего правления. Ключевым фрагментом для нас здесь является строка 17, окончание которой практически идентично началу строки 38 надписи 8-го года правления Рамсеса III. Фараон просит Амона-Ра защитить его и повергнуть все тех же «врагов ()», которые присутствуют в его теле. Но на этот раз они выступают в связке не со «злодеями» (*dw.w*), но с некими «преступившими меня», т.е. Рамсеса III⁴⁶.

Для того, чтобы выяснить, о ком здесь идет речь, следует обратиться к другим контекстам в Мединет Абу, где встречается образованное от глагола *th* активное причастие. Примеры – следующие:

I. Надпись 5-го года, южная стена второго двора храма в Мединет Абу:

1. ⁽³³⁾ *dj=w ph.tj=f wn r th t3š=f* «⁽³³⁾ Они (боги – А.С.) дали его силу, возникшую (букв. появившуюся – А.С.) против преступающего его границу»⁴⁷.

2. ⁽⁴⁸⁾ *wr.w nb(.w) hft.jw th.w Km.t m-^c Rbw m p3 rkḥ m-h3.t r ph.w* «⁽⁴⁸⁾ все вожди, враги, преступившие Египет, с нагорьем Ливии – в огне от начала (и) до конца»⁴⁸.

3. ⁽⁶²⁾ *hsm ^c.wj=f šnb.t th t3š=f* .⁽⁶²⁾ разрушают его длани (т.е. фараона – А.С.) грудь преступившего его границу»⁴⁹.

II. Подпись к рельефу с изображением Рамсеса III, выступающего с войском против «народов моря» к Джахи; северная внешняя стена храма в Мединет Абу:

⁴⁵ Об их роли в битве см.: Manassa 2003, 78–79.

⁴⁶ Подобная «бинарность» врагов встречается и в других текстах Мединет Абу. Ср.: *Mnt.w m s3=f hr dr hft.jw=f hr shr* (¹²) *dw.w nb r-h3.t=f* «Монту был защитой ему, удаляя его врагов, прогоняя (¹²) всех злодеев перед ним» (МН 1, pl. 35, 11–12).

⁴⁷ МН 1, pl. 27, 33.

⁴⁸ МН 1, pl. 28, 48.

⁴⁹ МН 1, pl. 28, 62.

⁽¹²⁾ *wḏ Hm=f r D3hj mj kj n Mnt.w r ptpt h3s.t nb(.t) th t3š=f* «⁽¹²⁾ Его Величество отправился к Джахи как воплощение Монту, чтобы растоптать каждое нагорье, преступившее его границу»⁵⁰.

III. Надпись 8-го года Рамсеса III о его победе над «народами моря», северная башня второго пилона храма в Мединет Абу:

⁽¹⁴⁾ *dr.t=f hn^c=j th nb t3š=j sm3 m hf^c=j* «⁽¹⁴⁾ Его длань (т.е. Амона-Камутефа – А.С.) (была) со мной, все преступившие мою границу убиты моим кулаком»⁵¹.

IV. Речь Амона-Ра, обращенная к Рамсесу III, приведшему пленных «народов моря», южная башня второго пилона храма в Мединет Абу:

⁽¹⁾ *dd.jn Jmn-R^c nb p.t ... h3k n=k ph(.w) tw sm3=k th (2) t3š=k* «⁽¹⁾ То, что сказал Амон Ра, владыка неба: ... Пленены для тебя нападавшие на тебя. Ты убил преступивших ⁽²⁾ твою границу»⁵².

V. Подпись к рельефу с изображением Рамсеса III, преследующего ливийцев-машваша, северная внешняя стена между 1-м и 2-м пилонами храма в Мединет Абу:

⁽⁸⁾ *n whj^c wj=f m th t3š=f* «⁽⁸⁾ не упустили руки его тех, кто преступал его границу»⁵³.

VI. Надпись 11-го года его правления, восточная стена первого двора храма в Мединет Абу:

1. ⁽⁴⁾ *hs3 hr r th (5) t3š=f* «⁽⁴⁾ яростный ликом против преступавших ⁽⁵⁾ его границу»⁵⁴ (эпитет Рамсеса III).

2. ⁽¹⁵⁾ *m shn.w nfr.w n ntr pn r sm3 th nb Km.t* «⁽¹⁵⁾ Это прекрасный приказ этого бога (т.е. Рамсеса III – А.С.) убить всех, кто преступал Египет»⁵⁵.

Эти примеры показывают, что глагол *th* употребляется в текстах Мединет Абу исключительно в значении «преступить границу (фараона)» (примеры I, 1, 3; II–VI, 1). В то же время примеры I, 2 и VI, 2, показывают, что после активного причастия от глагола *th* «преступить» следует прямое дополнение *Km.t* «Египет».

Следовательно, можно предположить, что словосочетание *r sm3 th(.w) wj* «(чтобы) убить преступивших меня (т.е. фараона)» в строке 17 надписи на южной башне второго пилона Мединет Абу следует понимать, как «(чтобы) убить преступивших Египет». Следовательно, писцы, создавшие тексты Мединет Абу, фактически сравнивали фараона с Египтом! Несложно понять, кто именно преступал через фараона/Египет. В строке 13 надписи на южной башне второго пилона Мединет Абу в качестве врагов упоминаются обобщенно «земли и нагорья». Однако известно, что эти термины писцы использовали в Мединет Абу, в том числе, для обозначения «народов моря»⁵⁶. В надписи же конкретными врагами фараона выступают исключительно три племени «народов моря» – пелесет, дануна и шакалуша, соответственно, преступать фараона/Египет могли только они.

⁵⁰ МН I, pl. 31, 12.

⁵¹ МН I, pl. 46, 14.

⁵² МН I, pl. 44, 1–2.

⁵³ МН II, pl. 70, 8.

⁵⁴ МН II, pl. 79, 4–5.

⁵⁵ МН II, pl. 82, 14–15. Об использовании *m* вместо *jn* «расщепленное» предложение см.: Edgerton, Wilson 1936, 76, n. 15a; о «расщепленном» предложении, которое начинается *jn* см.: Veulage 2018, 359.

⁵⁶ Ср.: МН I, pl. 46, 16, 18.

Полученный вывод окончательно проясняет, почему в строке 17 надписи на южной башне второго пилона Мединет Абу и в строке 38 надписи 8-го года правления Рамсеса III «злодеи» (*dw.w*) и «враги» (*d3.jt*), которые сравниваются с демонами болезни, находятся в теле Рамсеса III. Фактически здесь говорится не о физическом теле Рамсеса III, а о теле фараона как олицетворении Египта, которому вредят враги, т.е. «народы моря». Следовательно, Египет в надписях Мединет Абу сравнивается с больным человеком, и от недуга его могут защитить, согласно надписям, только боги⁵⁷. Отдаленно схожие представления о фараоне, когда государство, видимо, представлялось как тело фараона⁵⁸, мы встречаем в более раннюю эпоху, по крайней мере, с Первого Переходного Периода. В это время тексты сравнивают подданных с частями тела египетского правителя, которые он может отсылать от себя, чтобы выполнить различные поручения⁵⁹. Однако само по себе соотнесение тела правящего фараона со всем Египтом в надписях Мединет Абу, насколько мне известно, не имеет аналогов в текстах предыдущих эпох.

ЛИТЕРАТУРА/ REFERENCES

- Berlev, O.D. 1972: *Trudovoye naselenie Egipta v epokhu Srednego Tsarstva* [The Working-Class Population in Egypt during the Middle Kingdom]. Moscow.
- Берлев, О.Д. 1972: *Трудовое население Египта в эпоху Среднего Царства*. М.
- Beylage, P. 2018: *Middle Egyptian*. University Park.
- Breasted, J.H. 1906: *Ancient Records of Egypt*. Vol. 4. Chicago.
- Demidchik, A.E. 2005: *Bezmyannaya piramida. Gosudarstvennaya doktrina drevneegipetskoj Gerakleopol'skoy monarkhii* [A Nameless Pyramid. The State Doctrine of the Ancient Egyptian Heracleopolitan Monarchy]. Saint Petersburg.
- Демидчик, А.Е. 2005: *Безымянная пирамида. Государственная доктрина древнеегипетской Гераклеопольской монархии*. СПб.
- Edgerton, W.F., Wilson, J.A. 1936: *Historical Records of Ramses III: The Texts in Medinet Habu: Volumes I and II*. Chicago.
- Enmarch, R. 2005: *The Dialogue of Ipuwer and the Lord of All*. Oxford.
- Erichsen, W. 1933: *Papyrus Harris I. Hieroglyphische Transkription*. Bruxelles.
- Gardiner, A.H. 1947: *Ancient Egyptian Onomastica*. Vol. 1. Oxford.
- Grandet, P. 1994: *Le Papyrus Harris I (BM 9999)*. Vol. 1. Le Caire.
- Grandet, P. 1999: *Le Papyrus Harris I. Glossaire*. Vol. 3. Le Caire.
- Grapow, H. 1958: *Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert*. Berlin.
- Greene, J.B. 1855: *Fouilles exécutées a Thèbes dans l'année 1855. Textes hiéroglyphiques et documents inédits*. Paris.
- Hornung, E. 1999: *The Ancient Egyptian Books of the Afterlife*. Ithaca–London.
- Kitchen, K.A. 2008: *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations*. Oxford.
- Lapp, G. 1997: *Catalogue of Books of the Dead in British Museum*. I. *The Papyrus of Nu (BM EA 10477)*. London.

⁵⁷ Ср. схожий сюжет из «Реставаационной стелы» Тутанхамона, где говорится: *wnn (8) t3 m snj mn.t nfr.w mkh3=sn t3 pn* «Страна переживала болезнь, боги пренебрегали этой страной» (Urk. IV, 2027:11–12).

⁵⁸ Демидчик 2005, 27.

⁵⁹ Gardiner 1947, 109*, п. 1; Берлев 1972, 170; о сходных представлениях в других культурах древности и средневековья см. с литературой: Демидчик 2005, 27, прим. 1.


- Lepsius, R. 1842: *Das Todtenbuch der Ägypter nach dem hieroglyphischen Papyrus in Turin*. Leipzig.
- Manassa, C. 2003: *The Great Karnak Inscription of Merneptah: Grand Strategy in the 13th Century BC*. New Haven.
- Naville, E. 1886: *Das aegyptische Todtenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie*. Bd. 2. Berlin.
- Peden, A.J. 1994: *Egyptian Historical Inscriptions of the Twentieth Dynasty*. Jonsered.
- Redford, D.B. 2018: *The Medinet Habu Records of the Foreign Wars of Ramses III*. Leiden–Boston.
- Parkinson, R.B. 2004: “The Discourse of the Fowler”: Papyrus Butler Verso (P. BM EA 10274). *The Journal of Egyptian Archaeology* 90, 81–111.
- Piankoff, A. 1944: Le livre des Quererts [2]. *Bulletin de l’Institut français d’archéologie orientale* 42, 1–62.
- Piankoff, A. 1945: Le livre des Quererts [3]. *Bulletin de l’Institut français d’archéologie orientale* 43, 1–50.
- Safronov, A.V. 2021: Nezamechennaya ikonografiya “naroda moray” vashasha [The Unnoticed Iconography of the Sea Peoples’ Tribe Weshesh]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 81/1, 5–22.
- Сафронов, А.В. 2021: Незамеченная иконография «народа моря» вашаша. *ВДИ* 81/1, 5–22.
- Seidlmaeyr, St. 1998: Epigraphische Bemerkungen zur Stele des Sethnachte aus Elephantine. In: H. Guksch, D. Polz. (Hrsg.), *Stationen. Beiträge zur Kulturgeschichte Ägyptens. Rainer Stadelmann gewidmet*, Mainz, 363–386.
- Westendorf, W. 1999: *Handbuch der altägyptischen Medizin*. Bd. 1. Leiden–Boston–Köln.

THE FEATURES OF IDEOLOGY UNDER RAMSES III

Aleksandr V. Safronov

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Russian Technological University, Moscow, Russia

E-mail: safronov1477@yandex.ru

The article is devoted to analysis of the lines 36–38 of the 8th regnal year’ inscription of Ramses III in Medinet Habu: “I trusted in this god, the father of the gods[.....the fath]er of mine. I didn’t forget his sanctuary. My wish was strong to double the festivals and offerings ⁽³⁷⁾ in addition to what it was former. My heart was truthful daily. Abomination for me was falsehood [...what] was made by the gods who was satisfied with it. Their arms were for me as a shield of my breast ⁽³⁸⁾ to dispel  who were in my body”. The author shows that two words in hieroglyphic transcription mean evildoers and enemies correspondingly who were in the body of the Pharaoh. Based of parallel context from Medinet Habu, the author comes to conclusion that the body of Ramses III was considered by the inscription’s creators as whole Egypt. Accordingly, the enemies who harm to him were the Sea Peoples which are mentioned in this inscription before.

Keywords: Medinet Habu, Ramses III, the Sea Peoples, the royal ideology in Egypt, New Kingdom